



CCSBT-CC/1510/08

Analysis of REEF Utilisation REEF の利用に関する分析

1. INTRODUCTION はじめに

The Ninth Meeting of the Compliance Committee (CC9) requested that the Secretariat monitor how REEF forms are utilised, and report on its findings to CC10.

第9回遵守委員会会合（CC9）は、事務局に対し、REEF様式がどのように利用されているかをモニタリングするとともに、その結果をCC10に対して報告するよう要請した。

As requested by CC9, the Secretariat has carried out this monitoring exercise, and presents the following information in this paper:

CC9からの要請を踏まえ、事務局はこれをモニタリングし、本文書において以下の情報を提示した。

- General background information on REEFs and their use;
REEF 及びこれの利用に関する一般的な背景情報
- A summary of CDS REEF data submitted to the Secretariat to date;
現時点までに事務局に提出された CDS の REEF データの概要
- The number of CDS REEFs that list more than one preceding document number; and
複数の先行する文書番号が記入された CDS の REEF の数
- Timeframes between domestic landings subsequently exported on REEFs, or between imports subsequently re-exported on REEFs.
REEF に関する、国産品の水揚げから輸出までの間、又は輸入から再輸出までの間の時間枠

2. BACKGROUND 背景

The Catch Documentation Scheme (CDS) Resolution (paragraph 6.3) requires that the Executive Secretary report on the data collected by the CCSBT CDS at six monthly intervals. The specific information that is required to be included in these reports is set out in Appendix 3 of the CDS Resolution.

漁獲証明制度（CDS）決議パラグラフ 6.3 は、事務局長は CCSBT CDS を通じて収集されたデータについて 6 ヶ月ごとに報告を行うよう規定している。これらの報告に含まれるべき具体的な情報は、CDS 決議の別添 3 に定められている。

One of the reports required is the Re-export/Export after Landing of Domestic Product Form (REEF) discrepancy report as described below (CMF means Catch Monitoring Form):

報告が求められているものの一つとして、以下に示した再輸出/国産品水揚げ後の輸出様式（REEF）不調和報告書がある（CMF とは、漁獲モニタリング様式のことをいう）。

“This report should examine all REEF forms and associated CMFs, and produce a list of any CMF forms that have been “over utilised¹” in subsequent exports and re-exports.

The list should identify:

「この報告書では、すべてのREEF及び関連するCMFを調査し、その後の輸出及び再輸出において「過剰利用¹」となっているすべてのCMFのリストを作成すべきである。

- The document number, flag, product type(s) and weight(s) in each over utilised CMF form;
過剰利用CMFに記載された文書番号、船籍がおかれる国/漁業主体、製品タイプ及び重量
- The document number, exporting flag, product type(s) and weight(s) of the associated REEF form(s); and
関連するREEFの文書番号、輸出国/漁業主体、製品タイプ及び重量
- Other information agreed by the Compliance Committee.”
その他遵守委員会で合意された情報

Currently, the Secretariat is not able to run this REEF discrepancy report in order to detect any potential ‘over-utilisation’. This is because the existing report is not effective in cases where Members record more than one preceding document number on each REEF. There are many instances where this is occurring, and this issue was discussed at the Ninth Meeting of the Compliance Committee (CC9).

現在、事務局は、「過剰利用」の可能性を検知するためのREEF不調和報告が実施できていない。これは、メンバーが各REEFに複数の先行する文書番号を記録している場合、現在の報告書は有効でないためである。こうした多くの事例があったことから、第9回遵守委員会会合（CC9）においてこの問題が検討された。

Members recognised that there are practical difficulties (for example, freezer storage) with respect to implementing the requirement of one preceding form number recorded per REEF form, but agreed not to amend the CDS Resolution at the time. Instead Members recommended that a longer term solution be sought intersessionally if the opportunity arises (e.g. during a CDS review), and that in the meantime the Secretariat will monitor how REEF forms are utilised, and report on this to CC10.

メンバーは、各REEFには先行する様式番号を一つだけ記録するという要件の実施についての実施上の困難（冷凍庫での保管等）があることを認識し、その時点ではCDS決議を改正しないことに合意した。その代わりに、メンバーは、機会があれば（例えばCDSレビューに合わせて）休会期間中に長期的な解決策を模索するとともに、事務局はREEF様式がどのように利用されているかをモニタリングし、その結果をCC10に報告するよう勧告した。

3. GENERAL INFORMATION: REEFS 一般情報：REEF

3.1 Preceding Document (Form) Number 先行する文書（様式）番号

On each REEF, Members are required to record the ‘Form number of the preceding document’. The preceding document is the CMF or REEF that the SBT are recorded on immediately prior to them being (re-)exported on the current REEF. It is important that only one preceding document number is recorded in this field so as to facilitate analysis and

¹ An over-utilised CMF is where subsequent exports/re-exports of fish from the CMF have exceeded the original quantity of fish reported on the source CMF. 過剰利用CMFとは、CMFに記載されていた魚のその後の輸出/再輸出の量が、当該CMFで報告されていた当初の量を超過している場合をいう。

maximise the possibility of detecting any over-utilisation problems.

各 REEF において、メンバーは、「先行する文書の様式番号」を記入することが求められている。先行する文書とは、現在の REEF の直前に、輸出（再輸出）される SBT が記録された CMF 又は REEF のことである。この欄にただ一つの先行する文書番号が記録されることは、過剰利用問題に関する分析を促進するとともに、過剰利用を検知する可能性を最大化する上で重要である。

Instructions for filling out the preceding document number field on the REEF currently read as follows:

REEF の先行する文書番号の欄への記入に関する現在の記入要領は以下のとおりである。

Form number of Preceding Document: Enter the unique Document Number of the CDS form that precedes this. (Catch Monitoring Form or Re-Export/Export after Landing of Domestic Product Form).

先行する文書の様式番号：これに先行するCDS様式の固有文書番号を記入。（漁獲モニタリング様式又は再輸出/国産品水揚げ後の輸出様式）

3.1 Types of REEF REEF のタイプ

REEFs are used in one of the following two situations and so can be categorised into two basic types based on these situations:

REEF は、以下の二つの状況のいずれかの際に使用されており、それらの状況に基づいて二つの基本的なタイプに大別することができる。

- **Exports after Landing of Domestic Product (ELDP) REEFs**
国産品水揚げ後の輸出 (ELDP) REEF

These REEFs record details of SBT that were initially landed domestically by a Member (and recorded on a CMF), and are now being exported by that same Member. A copy of any preceding documents (always CMFs) must be attached to the REEF.

これらの REEF は、最初にメンバーによって国産品として水揚げ（及び CMF に記入）され、同様のメンバーによって輸出される SBT の詳細を記入するものである。すべての先行する文書（すなわち CMF）が REEF に添付されなければならない。

- **Re-export REEFs**
再輸出 REEF

These REEFs record details about SBT that were first imported from another State/Fishing Entity and are now being re-exported by the importing Member. A copy of any relevant preceding documents (CMFs and/or REEFs), and in turn any of their preceding documents, must be attached to the REEF.

これらの REEF は、まず別の国／漁業主体から輸入され、当該輸入メンバーによって再輸出される SBT の詳細を記入するものである。関連するすべての先行する文書（CMF 及び／又は REEF）の写し、及びそれら文書の先行する文書が REEF に添付されなければならない。

4. SUMMARY OF REEF DATA SUBMITTED TO THE SECRETARIAT

事務局に提出された REEF データの概要

Between 2010 and 2014, only the following four Members have submitted REEFs to the Secretariat as follows:

2010 年から 2014 年の間に、事務局に RREF を提出したのは以下の 4 メンバーだけである。

- Australia オーストラリア
- Indonesia インドネシア

- Japan 日本
- Korea. 韓国

Tables 1 a) – c) provide a summary of the following information between 2010 and 2014² inclusive:

以下の表 1 a) – c) は、2010 年から 2014 年²の間の以下の情報を総括したものである。

- the number REEFs (by type) submitted,
提出された REEF の数 (タイプ別)
- the number of whole³ SBT re-/exported on REEFs, and
REEF に記録された、輸出／再輸出された丸の状態³の SBT の尾数
- the net weight of SBT re-/exported on REEFs.
REEF に記録された、輸出／再輸出された SBT の正味重量

Each REEF was allocated to a specific year using the date which most closely approximates the actual re-/export date - either the REEF validation or REEF export certification date, whichever date was the earliest.

各 REEF は、REEF の確認日又は REEF の輸出証明日のいずれか日付の早い方であつて、実際の輸出／再輸出の日付に近い方の日付を用いて具体的な年が割り当てられてきた。

² REEFs are allocated to a year based on the REEF validation date year or REEF export certification date year, whichever is earlier. REEF は、REEF が確認された日付の年、又は REEF 輸出証明日の日付のいずれか早い方に基づいて年が割り当てられる。

³ According to REEF instructions, “whole” SBT include SBT with the product types of RD, GGO, GGT, DRO, DRT, and previously also GG and DR. SBT are considered to be whole despite cleaning, gilling and gutting, removing fins, operculae (gill plates/ covers) and tail, and removing the head or parts of the head. SBT with product types such as FL (fillet) or OT (Other – including belly meat, kama, nodo, loins and pieces) are not “whole” and so no values should be recorded in the export column “number of whole fish” (but sometimes are). If any values were recorded in this column for non-“whole” SBT, the Secretariat has not included these values in its summaries of the number of whole SBT re-/exported on REEFs. This means that Table 1a (next page) will include all the REEFs submitted to the Secretariat, whereas Table 1b will only include REEFs that had some whole SBT re-/exported on them. REEF 記入要領によれば、「丸の状態」の SBT には、製品タイプでいう RD、GGO、GGT、DRO、DRT 並びに昔の GG 及び DR が含まれる。SBT は、洗浄、えらはら抜き、冷凍、鱗、鰓蓋（鰓板）及び尾を除去したもの、並びに頭部及び頭部の一部を除去したのも丸の状態と見なされる。FL（フィレ）又は OT（その他、ハラミ、カマ、のど、ロイン又はブロック等）といった製品タイプの SBT は「丸の状態」とは見なされず、輸出字の「総尾数」欄は空欄となる（記入されている場合もある）。「丸の状態」でない SBT について当該欄に何らかの数字が記入されていた場合については、事務局は、REEF における輸出／再輸出された丸の状態の SBT の尾数の概要にこれを含めていない。このことは、次に示した表 1 a) には事務局に提出されたすべての REEF が含まれているのに対し、表 1 b) は丸の状態で輸出／再輸出された SBT に関する REEF のみが含まれていることを意味する。

Table 1: Summary of all REEFs⁴ Submitted to the Secretariat Between 2010 and 2014

表 1 : 2010 年から 2014 年の間に事務局に提出された全 REEF⁴ の概要

a) Number of REEFs Submitted²

a) 提出された REEF の数²

| Member | REEF Type | Number of REEFs Submitted | | | | | Total Number of REEFs Submitted by Member |
|---|-----------|---------------------------|------------|------------|------------|------------|---|
| | | 2010 | 2011 | 2012 | 2013 | 2014 | |
| Australia | ELDP | 414 | 190 | 64 | 74 | 79 | 821 |
| | Re-export | | | | | | |
| Indonesia | ELDP | 26 | 1 | 28 | 3 | 22 | 80 |
| | Re-export | | | | | | |
| Japan | ELDP | 12 | 2 | 3 | 23 | 34 | 687 |
| | Re-export | 112 | 85 | 116 | 159 | 141 | |
| Korea | ELDP | 1 | 0 | 0 | 0 | 0 | 19 |
| | Re-export | 3 | 0 | 2 | 2 | 11 | |
| Total Number of REEFs submitted per Year | | 568 | 278 | 213 | 261 | 287 | 1607 |

b) Number of Whole³ SBT Re-/exported on REEFs²

b) REEF² に記録された、輸出／再輸出された丸の状態³の SBT の尾数

| Member | REEF Type | Number of whole ³ SBT Re-/exported on REEFs | | | | | Total Number of whole ³ SBT Re-/exported by Member |
|--|---------------|--|--------------|------------|--------------|--------------|---|
| | | 2010 | 2011 | 2012 | 2013 | 2014 | |
| Australia | Export (ELDP) | 2,832 | 1,164 | 197 | 545 | 1,531 | 6,269 |
| | Re-export | | | | | | |
| Indonesia | Export (ELDP) | 41 | 0 | 16 | 6 | 208 | 271 |
| | Re-export | | | | | | |
| Japan | Export (ELDP) | 314 | 0 | 353 | 822 | 1,426 | 7,153 |
| | Re-export | 88 | 333 | 155 | 1,814 | 1,848 | |
| Korea | Export (ELDP) | 112 | 0 | 0 | 0 | 0 | 3,093 |
| | Re-export | 6 | 0 | 0 | 0 | 2,975 | |
| Total number of whole³ SBT Re-/exported on REEFs | | 3,393 | 1,497 | 721 | 3,187 | 7,988 | 16,786 |

⁴ In cases where either only the export copy, or both exporter and importer copies of REEFs were submitted to the Secretariat, only the data on the exporter copy of the REEF is presented. 輸出業者の写ししか提出されていない場合、又は輸出業者及び輸入業者双方の REEF の写しが事務局に提出された場合のいずれでも、輸出業者からの REEF の写しのデータのみを示した。

c) Net Weight (t) of SBT Re-/exported on REEFs²

c) RFFF³に記録された、輸出／再輸出された SBT の正味重量 (トン)

| Member | REEF Type | Net Weight (t) of SBT Re/exported on REEFs | | | | | Total Net Weight Re-/exported on REEFs by Member |
|---|---------------|--|--------|--------|--------|--------|--|
| | | 2010 | 2011 | 2012 | 2013 | 2014 | |
| Australia | Export (ELDP) | 108.22 | 55.60 | 9.23 | 23.87 | 74.72 | 271.64 |
| | Re-export | | | | | | |
| Indonesia | Export (ELDP) | 14.75 | 0.10 | 13.02 | 6.13 | 25.01 | 59.02 |
| | Re-export | | | | | | |
| Japan | Export (ELDP) | 28.44 | 0.59 | 15.60 | 55.95 | 91.86 | 921.81 |
| | Re-export | 88.49 | 76.04 | 94.24 | 252.24 | 218.35 | |
| Korea | Export (ELDP) | 9.79 | 0 | 0 | 0 | 0 | 142.61 |
| | Re-export | 6.59 | 0 | 13.32 | 2.41 | 110.51 | |
| Total net weight of SBT Re-/exported on REEFs | | 256.28 | 132.33 | 145.41 | 340.61 | 520.45 | 1,395.08 |

The results presented in Tables 1 a) – c) illustrate that:

表 1 a) – c) に示した結果は以下を示唆している。

- Australia/Japan are the biggest users of REEFs in terms of both the numbers and volume of SBT recorded on them;
オーストラリア／日本は、REEF に記録された SBT の尾数及び重量の両方において、最大の REEF ユーザーである。
- To date, Australia and Indonesia have only used REEFs to record exports of SBT initially landed domestically and then later exported. They have not used REEFs to re-export any imported product;
現時点までにおいて、オーストラリア及びインドネシアは、最初に国産品として水揚げされた後に輸出される SBT を記録する REEF のみを利用してきた。
- Japan commonly uses REEFs to both re-export domestically landed product and SBT product imported from other Members/ CNMs;
日本は、国産品水揚げ後の輸出、及び他のメンバー／CNM から輸入した SBT 製品の再輸出の両方を通常的に利用している。
- Since 2011 Korea has only used REEFs to re-export imported SBT;
2011 年以降、韓国は輸入 SBT の再輸出にかかる REEF のみを利用している。
- Indonesia and Korea have submitted relatively few REEFs (80 and 19 respectively) over the past five years.
インドネシア及び韓国は、過去 5 年において、相対的に REEF の提出数が少ない (それぞれ 80 件及び 19 件)。

Annual Summary 年別の概要

Table 2 below provides a concise annual summary of the same information in Table 1c, and compares it to the overall catch/ harvest of SBT in any year between 2010 and 2014. The first two columns in this table are calculated independently, so, for example, the SBT re-/exported in 2010 do not need to be associated with any of the SBT recorded as caught/harvested on 2010 CMFs.

下記の表 2 は、表 1 c) と同じ情報を年別に簡潔にまとめ、2010 年から 2014 年までの各年の SBT の総漁獲／収穫量と比較したものである。表中の最初の 2 列は別々に計算したものであるため、例えば 2010 年に輸出／再輸出された SBT は、2010 年の

CMF に記録された SBT の漁獲量／収穫量と必ずしも関連付けられるものではない。

Table 2: Percentage of Catch/Harvest Net Weight (Re-)Exported on REEFs per Annum
表 2：年別の REEF に記録された輸出（再輸出）された漁獲／収穫の正味重量の割合

| Year | Total net weight (t) of SBT caught/ harvested (as recorded on all CMFs submitted for the year) ⁵ | Total net weight (t) of SBT re-/exported (as recorded on all REEFs submitted for the year) ² | Percentage of SBT Net Weight (t) that is Re-/exported on REEFs Each Year Compared to the Weight Recorded on CMFs submitted for the Same Year |
|-------------------|---|---|--|
| 2010 ⁶ | 12,309.49 | 256.28 | 2.08% |
| 2011 | 11,620.54 | 132.33 | 1.14% |
| 2012 | 12,149.09 | 145.41 | 1.20% |
| 2013 | 13,815.19 | 340.61 | 2.47% |
| 2014 | 15,321.89 | 520.45 | 3.40% |

Table 2 illustrates that in general, the net weight of SBT (re-)exported each year compared to the net weight caught/ harvested from farms, is relatively small (between 1% and 3.5%). From 2011 onwards, there seems to be a small trend of both increased catches/SBT harvested each year and an increase in the net weight of SBT being re-/exported on REEFs each year. 一般的に、表 2 は、各年の輸出（再輸出）された SBT の正味重量は、畜養場から漁獲／収穫された SBT の正味重量に比べてやや少ない（1%から 3.5%の間）ことを示している。2011 年以降、各年の SBT の漁獲量と収穫量が増加しており、各年の REEF に記録された輸出／再輸出された SBT の正味重量もともに増加するという緩やかな傾向が見られる。

5. NUMBER OF PRECEDING DOCUMENT NUMBERS RECORDED PER REEF

各 REEF に記入された先行する文書番号の数

The Secretariat conducted some analyses to illustrate how many preceding document numbers have been recorded per REEF by Member between 2010 and 2014 inclusive. As mentioned earlier, any over-utilisation of SBT product can become very difficult or impossible to detect in cases where more than one preceding document number is recorded per REEF.

事務局は、2010 年から 2014 年において、各 REEF に先行する文書番号がいくつ記入されていたかを国別に分析した。先に述べたように、各 REEF に複数の先行する文書番号が記入されている場合、SBT 製品の過剰利用を検知することは極めて困難または不可能である。

⁵ The net weights recorded here include the weights of fattened SBT harvested from Australian farms because fattened weights are recorded on CMFs (and not the weights of these SBT when they are first caught as part of Australia's allocation and before being transferred to farms). Therefore, total annual net weights presented in this table may be significantly larger than the corresponding annual TAC for SBT. ここに記録されている正味重量には、CMF には畜養後の重量が記載されているため（またこれらの SBT が最初にオーストラリアの国別配分量に計上される形で漁獲され、かつ畜養場に移送される前には重量が計測されていないため）、オーストラリアの畜養場から収穫された畜養 SBT の重量が含まれている。このため、この表に示された年間総正味重量は、対応する SBT の年別 TAC を大きく上回る可能性がある。

⁶ 2010 data may be atypical due to it being the first year of operation of the CDS. 2010 年は CDS の運用初年であるため、変則的である可能性がある。

Tables 1a) presents the *number* of REEFs listing 1, 2, 3-6, or 7 or more preceding document numbers per Member per annum. Table 1b) presents a similar analysis, but instead shows the *net weights* (t) of SBT being re-exported on REEFs listing 1, 2, 3-6, or 7 or more preceding document numbers per Member per annum.

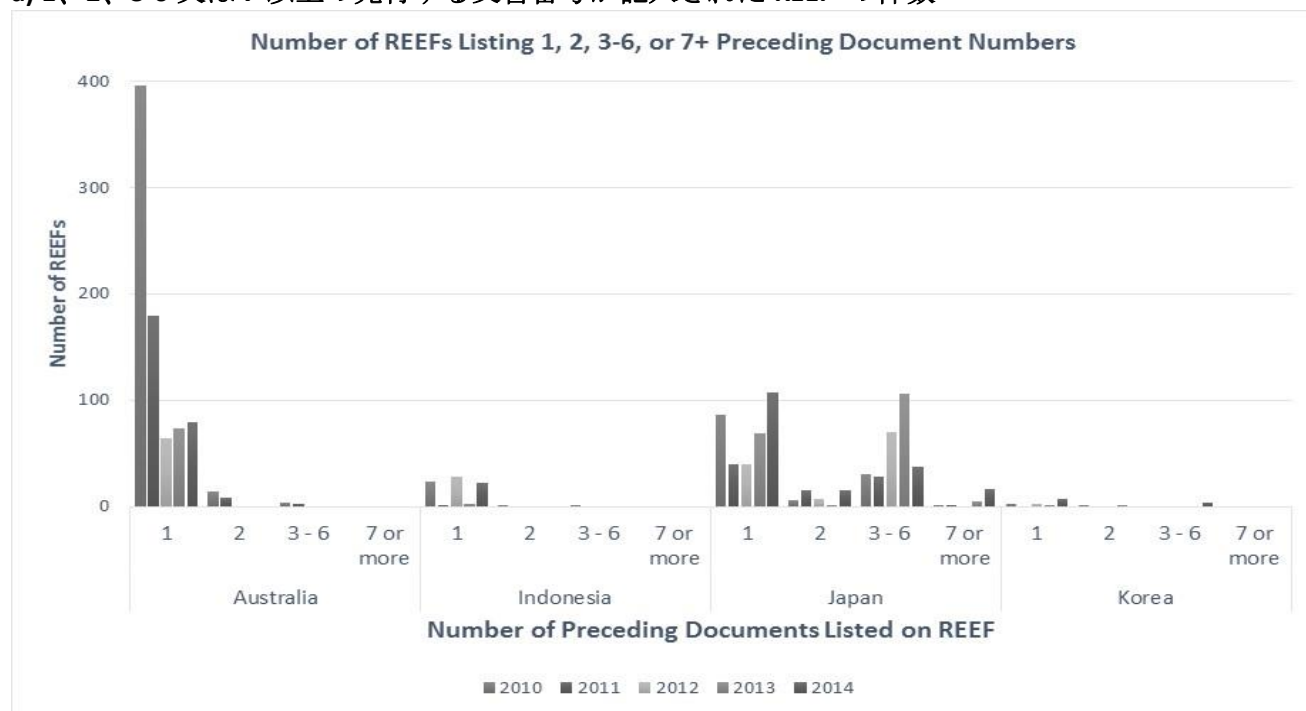
表 1a) は、1、2、3-6 又は 7 以上の先行する文書番号が記入されていた REEF の件数を年別、国別に示している。Table 1b) でも同様の分析を行っているが、こちらでは 1、2、3-6 又は 7 以上の先行する文書番号が記入されていた REEF に記録された、再輸出された SBT の正味重量（トン）を示している。

Figure 1:

図 1 :

a) Number of REEFs⁷ Listing 1, 2, 3-6, or 7 or More Preceding Document Numbers

a) 1、2、3-6 又は 7 以上の先行する文書番号が記入された REEF⁷ の件数



⁷ REEFs that were submitted to the Secretariat but that did not include any information on preceding document numbers are not included in this analysis. 事務局に提出はされたが先行する文書番号に関する情報が未記入であった REEF については、この分析から除外した。

b) Net Weights of SBT on REEFs⁷ Listing 1, 2, 3-6, or 7 or More Preceding Document Numbers
b) 1、2、3-6 又は 7 以上の先行する文書番号が記入された REEF⁷ に記録された SBT の正味重量

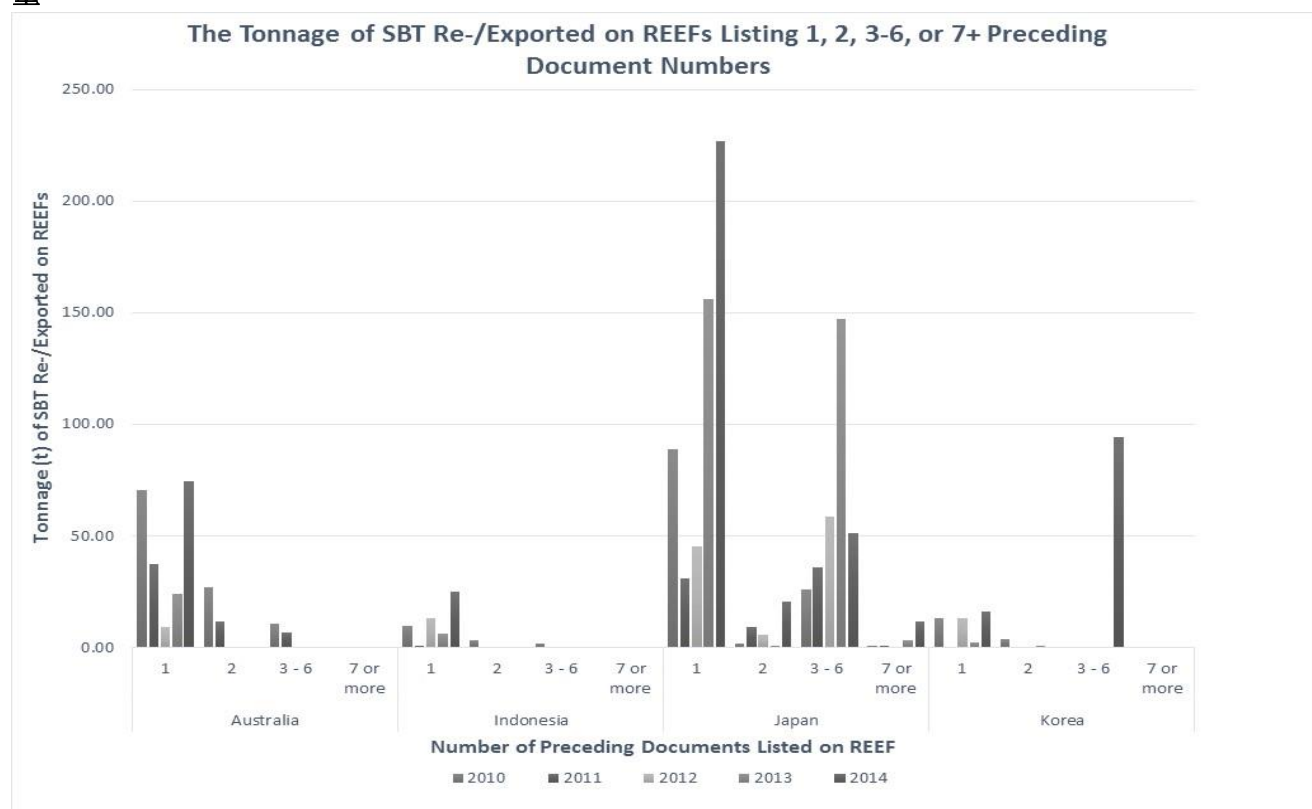


Table 3: Percentage of REEFs⁷ Listing 1, 2, 3-6 or 7 or More Preceding Document Numbers Between 2010-2014 Inclusive

表 3 : 2010-2014 年における 1、2、3-6 又は 7 以上の先行する文書番号が記入された REEF⁷ の割合

| Percentage of REEFs Listing 1, 2, 3-6 or 7 or More Preceding Document Numbers Between 2010 -2014 Inclusive | | | |
|--|---|--------------------------------------|------------|
| Member | Total No. REEFs included in this Analysis | Number of Preceding Document Numbers | Percentage |
| Australia | 820 | 1 | 96.59% |
| | | 2 | 2.68% |
| | | 3 - 6 | 0.73% |
| | | 7 or more | 0.00% |
| Indonesia | 80 | 1 | 97.50% |
| | | 2 | 1.25% |
| | | 3 - 6 | 1.25% |
| | | 7 or more | 0.00% |
| Japan | 681 | 1 | 50.22% |
| | | 2 | 6.46% |
| | | 3 - 6 | 39.94% |
| | | 7 or more | 3.38% |
| Korea | 19 | 1 | 68.42% |
| | | 2 | 10.53% |
| | | 3 - 6 | 21.05% |
| | | 7 or more | 0.00% |

Figure 1 (a and b) and Table 3 illustrate that between 2010 and 2014:

2010年から2014年にかかる図1(a及びb)及び表3は、以下を示している。

- In excess of 96% of all REEFs submitted by both Australia and Indonesia list only 1 preceding document number;
オーストラリア及びインドネシアから提出された全 REEF のうち 96%以上が、ただ一つの先行する文書番号を記入している。
- Australia submitted 28 REEFs listing more than 1 preceding document number between 2010 and 2014 inclusive – all of these were in 2010 and 2011;
オーストラリアは、2010年から2014年の間に複数の先行する文書番号が記入された REEF を 28 件提出したが、それらはすべて 2010年及び2011年のものであった。
- Indonesia submitted only 2 REEFs (in 2010) listing more than 1 preceding document number;
インドネシアは、複数の先行する文書番号が記入された REEF を 2 件のみ提出した (2010年)。
- Japan has consistently recorded multiple preceding document numbers (CMF and/or REEF numbers) on REEFs in each year since the CDS was implemented in 2010, and a correspondingly large tonnage of SBT was re-/exported on these REEFs. In total, 49.8% of all CDS REEFs submitted to the Secretariat list more than one preceding document number, and 43.32% list 3 or more preceding document numbers. Of the REEFs that record more than one preceding document number, the median number of preceding documents recorded per REEF is 4; and
日本は、CDS が開始された 2010 年以降、複数の先行する文書番号 (CMF 及び/又は REEF 番号) が記入された REEF をコンスタントに提出してきており、それに対応して、これらの REEF に関連する大量の SBT が輸出/再輸出された。事務局に提出された全 REEF のうち、のべ 49.8% に複数の先行する文書番号が記入されており、43.32% には 3 つ以上の先行する文書番号が記入されていた。複数の先行する文書番号が記入された REEF のうち、各 REEF に記入されていた文書番号の数の中央値は 4 である。
- Korea has submitted 19 REEFs to the Secretariat between 2010 and 2014, but 31.58% (6) of those REEFs list more than one preceding document number. Generally only a relatively small proportion of the SBT catch has been re-/exported on REEFs that list more than 1 preceding document number, except for in 2014, when 94.27t of SBT was re-exported on 4 REEFs which all listed the same 6 preceding document numbers.
韓国は、2010年から2014年の間に 19 件の REEF を提出したが、これらの REEF のうち 31.58% (6 件) に複数の先行する文書番号が記入されていた。全体としては、6 つの先行する文書番号が記入されていた 4 件の REEF に関連して 94.27 トンの SBT が再輸出された 2014 年を除き、複数の先行する文書番号が記入された REEF に関連して輸出/再輸出された SBT 漁獲量の割合は比較的小さかった。

6. TIMEFRAMES BETWEEN IMPORT (Certification) AND RE-/EXPORTATION 輸入 (証明) 及び輸出/再輸出の間の時間枠

One matter to consider when checking for potential over-utilisation of re-/exports is that there is uncertainty regarding how long SBT may be kept in freezer storage before being re-/exported. Long storage periods could add another dimension of difficulty with regard to detecting over-utilisation. For example, it's possible that SBT from one source CMF/REEF could be re-/exported over several years, and that over-utilisation analyses should therefore

include checking at least several years into the future.

輸出／再輸出の際の過剰利用の可能性の確認にあたって検討すべき一つの問題は、輸出／再輸出されるまでに SBT が冷凍庫にどの程度の期間保管される可能性があるのかに関する不確実性である。長期間の保管期間は、過剰利用を検知する上でさらに次元の異なる困難さをもたらす可能性がある。例えば、一つの CMF/REEF に由来する SBT を複数年にわたって輸出／再輸出することも可能であり、その場合は将来の過剰利用分析に最低でも数年間を要することになる。

The Secretariat carried out some simple analyses to try to characterise re-/export timeframes for relevant Members with respect to:

事務局は、以下の事項に関して、関連するメンバーの輸出／再輸出にかかる時間枠の特徴付けを試みるためのシンプルな分析を行った。

- a) SBT landed domestically and then re-exported, and
国産品として水揚げされた後に再輸出される SBT
- b) SBT imported and then re-exported.
輸入後に再輸出される SBT

6.1 Number of Days Between Domestic Landing and then Subsequent Export

国産品としての水揚げの後に輸出されるまでの日数

Tables 4a) -e) present the following results:

表 4a) -e) は以下の結果を示している。

- The minimum, median and maximum time (in days) between the initial domestic landing and subsequent export on a REEF.
REEF に記録された、最初の国産品の水揚げからその後の輸出までの間の日数の最小値、中央値及び最大値

Table 4: Number of Days Between Domestic Landing and Export

表 4 : 国産品水揚げと輸出の間の日数

a) 2010

| Member | No. of REEF/Preceding Document Number Comparisons ⁸ | Number of days between the domestic landing ⁹ of SBT and the REEF export date ¹⁰ | | |
|-----------|--|--|--------|---------|
| | | Minimum | Median | Maximum |
| Australia | 427 | 0 | 0 | 256 |
| Indonesia | 29 | 2 | 26 | 97 |
| Japan | 12 | 9 | 68 | 769 |
| Korea | 1 | 42 | 42 | 42 |

⁸ This figure represents 'n', i.e. the total number of REEF/preceding document number comparisons that were made. Note that where a REEF lists 3 preceding document numbers, then 3 separate comparisons were made. この数字は、「n」、すなわち REEF／先行する文書番号の比較を行った回数の合計を示す。例えば 3 つの先行する文書番号が記入された REEF の場合は、3 回の別々の比較を行っていることに留意されたい。

⁹ The Secretariat calculated this difference as the number of days between the 'Date of previous Import/Landing' as recorded on the REEF and the re-/export date (represented by either the REEF validation or REEF export certification date, whichever is earlier). 事務局は、この差違について、REEF に記録された「輸入／水揚げ年月日」と輸出／再輸出の日付（REEF の確認日、又は REEF 輸出証明日のいずれか早い方で代表）との間の日数として計算した。

¹⁰ The closest approximation to the actual re-/export date is represented by either the REEF validation or REEF export certification date, whichever is earlier. 実際の輸出／再輸出日に最も近い日は、REEF の確認日又は REEF 輸出証明日のいずれか早い方で示している。

b) 2011

| Member | No. of REEF/Preceding Document Number Comparisons ⁸ | Number of days between the domestic landing ⁹ of SBT and the REEF export date ¹⁰ | | |
|-----------|--|--|-------------------|--------------------|
| | | Minimum | Median | Maximum |
| Australia | 202 | 0 | 0 | 275 |
| Indonesia | 1 | 27 | 27 | 27 |
| Japan | 2 ¹¹ | 900 ¹¹ | 961 ¹¹ | 1022 ¹¹ |

c) 2012

| Member | No. of REEF/Preceding Document Number Comparisons ⁸ | Number of days between the domestic landing ⁹ of SBT and the REEF export date ¹⁰ | | |
|-----------|--|--|--------|---------|
| | | Minimum | Median | Maximum |
| Australia | 64 | 0 | 0 | 216 |
| Indonesia | 22 | 2 | 13 | 89 |
| Japan | 3 | 54 | 62 | 453 |

d) 2013

| Member | No. of REEF/Preceding Document Number Comparisons ⁸ | Number of days between the domestic landing ⁹ of SBT and the REEF export date ¹⁰ | | |
|-----------|--|--|--------|---------|
| | | Minimum | Median | Maximum |
| Australia | 74 | 0 | 1 | 298 |
| Indonesia | 3 | 0 | 26 | 79 |
| Japan | 23 | 24 | 117 | 403 |

e) 2014

| Member | No. of REEF/Preceding Document Number Comparisons ⁸ | Number of days between the domestic landing ⁹ of SBT and the REEF export date ¹⁰ | | |
|-----------|--|--|--------|---------|
| | | Minimum | Median | Maximum |
| Australia | 78 | 0 | 0 | 32 |
| Indonesia | 22 | 2 | 15 | 408 |
| Japan | 38 | 16 | 187 | 399 |

Table 4 (a – e) illustrates that for landed domestic product subsequently exported on REEFs: 表 4 a) – e)は、REEF に記録された、国産品の水揚げ後に輸出された SBT について以下を示すものである。

- For Australia, SBT initially landed as domestic product is usually exported on REEFs on the same day (median number of days equals 0 for 2010 – 2012 and 2014, and 1 for 2013). However, recorded maximum timeframes between domestic landing and subsequent export range between 32 (in 2014) – 298 days; オーストラリアについては、通常、最初に国産品として水揚げされた SBT は、REEF 上では同日に輸出される（日数の中央値は、2010-2012 年及び 2014 年では 0 日、2013 年では 1 日）。しかしながら、国産品水揚げから輸出までの時間枠の記録では、最大で 32 日（2014 年）から 298 日まで幅があった。

¹¹ The results presented in this row are from only 2 date comparisons and are therefore not likely to be typical of an average year where many more records were compared. この行に示した結果は、わずか 2 日にかかる比較の結果であるため、より多くの記録を比較した場合のように年平均を代表するものとは言えない。

- For Indonesia, there is a gap of 0 - 4 weeks (minimum numbers of days are 1 - 29, and median number of days 13 - 27) between the initial landing of SBT of domestic product and its subsequent export on REEFs; maximums of 27 to 408 days before SBT is exported on REEFs are recorded;
インドネシアについては、最初の国産品水揚げから輸出までの間において、REEF 上、0 - 4 週間のギャップがあった（最小日数は 1-29 日、中央値は 13-27 日）。REEF 上、SBT が輸出されるまでの最大日数の記録は最大 27 日から 408 日であった。
- For Japan, there are no instances recorded where the SBT landed domestically is then immediately exported on REEFs, *i.e.* there are no instances where the minimum number of days equals zero. The minimum number of days recorded between a domestic landing of SBT and its subsequent export on a REEF is generally between 9 and 54 days. This is except for in 2011 where there were only 2 records, and the minimum number of days recorded was 900 (2.5 years), and the maximum number of days recorded was 1022 days (2.8 years). Otherwise the median number of days before export ranges between 62 (in 2012) and 187 in 2014. With the exception of the maximum 1022 days recorded in 2011, the more typical maximum number of days until subsequent export ranges between 399 - 769 days;
日本については、REEF 上、SBT の国産品の水揚げ後直ちに輸出された例はなく、すなわち最小日数が 0 日となった例はなかった。REEF 上での国産品水揚げから輸出までの最小日数の記録は、全体として 9 日から 54 日の間であった。わずか 2 例しかなかった 2011 年は例外で、最小日数の記録は 900 日（2.5 年）であり、最大日数の記録は 1,022 日（2.8 年）であった。輸出までの日数の中央値は、62 日（2012 年）から 187 日（2014 年）の間であった。2011 年に記録された最大日数 1,022 日を除けば、輸出までの最も典型的な最大日数は 399 - 769 日の間であった。
- There is only one result recorded for Korea for a landing of domestic product in 2010, and the number of days between domestic landing and subsequent export on a REEF was 42 days.
韓国における国産品の水揚げの記録は 2010 年の 1 件のみであり、REEF 上の国産品水揚げから輸出までの日数は 42 日であった。

6.2 Number of Days Between Import Certification/Clearance and Re-export

輸入証明／通関から再輸出までの間の日数

Tables 5a) - e) present the following results:

表 5a) - e) は以下の結果を示している。

- The minimum, median and maximum time (in days) between import certification/clearance and the approximate date of re-export.
輸入証明／通関日から再輸出された日に近い日付までの日数の最小値、中央値及び最大値

Table 5: Number of Days Between Import Certification/Clearance¹² and Re-export

表 5 : 輸入証明/通関日¹² から再輸出までの間の日数

a) 2010

| Member | No. of REEF/Preceding Document Number Comparisons | Number of days between the date the import was certified/cleared ¹² and the date it was re-exported ¹⁰ | | |
|--------|---|--|--------|---------|
| | | Minimum | Median | Maximum |
| Japan | 201 | 14 | 548 | 1,019 |
| Korea | 4 | 86 | 378 | 402 |

b) 2011

| Member | No. of REEF/Preceding Document Number Comparisons | Number of days between the date the import was certified/cleared ¹² and the date it was re-exported ¹⁰ | | |
|--------|---|--|--------|---------|
| | | Minimum | Median | Maximum |
| Japan | 173 | 37 | 377 | 1,158 |

c) 2012

| Member | No. of REEF/Preceding Document Number Comparisons | Number of days between the date the import was certified/cleared ¹² and the date it was re-exported ¹⁰ | | |
|--------|---|--|--------|---------|
| | | Minimum | Median | Maximum |
| Japan | 325 | 41 | 370 | 1,525 |
| Korea | 2 | 15 | 18 | 21 |

d) 2013

| Member | No. of REEF/Preceding Document Number Comparisons | Number of days between the date the import was certified/cleared ¹² and the date it was re-exported ¹⁰ | | |
|--------|---|--|--------|---------|
| | | Minimum | Median | Maximum |
| Japan | 595 | 12 | 325 | 1,709 |
| Korea | 3 | 12 | 199 | 199 |

e) 2014

| Member | No. of REEF/Preceding Document Number Comparisons | Number of days between the date the import was certified/cleared ¹² and the date it was re-exported ¹⁰ | | |
|--------|---|--|--------|---------|
| | | Minimum | Median | Maximum |
| Japan | 381 | 3 | 329 | 941 |
| Korea | 31 | 1 | 77 | 424 |

¹² The Secretariat calculated this difference as the number of days between the ‘Date of previous Import/ Landing’ as recorded on the REEF and the re-/export date (represented by either the REEF validation or REEF export certification date, whichever is earlier). The Secretariat consulted with both Japan and Korea and found that for re-exports, the date that is recorded as the date of ‘Previous/Import Landing’ on the REEF usually represents the date that the import was certified/cleared by the Member’s own customs agency. 事務局は、この差違について、REEFに記録された「輸入/水揚げ年月日」と、輸出/再輸出日（REEFの確認日又はREEF輸出証明日のいずれかのうち早い方で代表）との間の日数として計算した。事務局は、日本及び韓国と相談し、再輸出に関して、REEF上の「輸入/水揚げ年月日」として記録されている日付は、通常、メンバー国の税関当局によって輸入が証明/通関された日付を示していることを確認した。

Table 5 (a – e) illustrate that for Japan and Korea’s re-exports of previously imported SBT product:

表 5 a) – e) は、輸入後に再輸出された日本及び韓国の SBT に関して以下を示している。

- To date, there has always a time lag between the date of import and the re-export date, with the minimum number of days’ difference ranging between 3 – 86 days.
現時点までにおいて、輸入日と輸出日との間にタイムラグがあるのが普通であり、その日数差の最大幅は 3 – 86 日であった。
- The minimum number of days per annum between import and re-export for Japan are 14, 37, 41, 12 or 3 days and for Korea are 86, 15, 12 or 1 day;
日本での輸入から再輸出までの最小の日数差は、各年別では 14 日、37 日、41 日、12 日または 3 日であり、韓国では 86 日、15 日、12 日又は 1 日であった。
- The median number of days between import and re-exportation is relatively long: 548, 377, 370, 325 and 329 days for Japan, and 378, 18, 199 and 77 days for Korea; and 輸入から再輸出までの間の日数の中央値は比較的長く、日本では 548 日、377 日、370 日、325 日及び 329 日であり、韓国では 378 日、18 日、199 日及び 77 日であった。
- To date, no SBT have been re-exported more than 1709 days (4.7 years) after either domestic landing or importation.
現時点までにおいて、国産品水揚げ又は輸入から再輸出までに 1,709 日 (4.7 年) を超えたことはない。

7. DISCUSSION 議論

REEFs that Refer to Only One Source/Preceding Document

ただ一つのソース/先行する文書を参照している REEF

In situations where it is known that each REEF refers to only one source/preceding document (whether this be a CMF or REEF) and no other REEFs refer to the same source/preceding document, it is relatively simple to check for the occurrence of over-utilisation. Importing Members/CNMs can easily compare the weights recorded on the REEF versus the attached preceding CMF or REEF, and determine whether the amount of SBT being re-exported exceeds the amount of SBT on the source document. Therefore, in these sorts of cases there is a much lower risk of failing to detect over-utilisation.

各 REEF がただ一つのソース/先行する文書 (CMF 又は REEF のどちらでも) を参照している場合であって、同様のソース/先行する文書を参照している REEF が他に存在していないことが判明している状況ならば、過剰利用の発生を確認することは比較的シンプルである。輸入メンバー/CNM は、REEF に記載された重量を添付されている先行する CMF 又は REEF と容易に比較することができ、再輸出される SBT の量がソース文書上の SBT の量を超えていないかどうかを判断することができる。このため、こうした状況下においては過剰利用を見逃すリスクは小さくなる。

However, several different REEFs could refer to the same single source/ preceding document, and with the current paper-based CDS, this cannot be known in advance by importers when they are checking CDS import documents. In these types of cases, the Secretariat can check for over-utilisation once all the documents have been submitted to the Secretariat¹³.

しかしながら、異なる複数の REEF が同じ一つのソース／先行する文書を参照する可能性があり、また現状の紙ベースの CDS では、輸入国が CDS の輸入文書を確認する際に事前にこのことを把握しておくことはできない。このような事例では、事務局は、事務局に全ての文書が提出された後にはじめて過剰利用を確認することができる。

REEFs that Refer to More than One Source/Preceding Document

複数のソース／先行する文書を参照している REEF

In cases where individual REEFs refer to more than one source/preceding document, and potentially these same multiple source/preceding document numbers are also referenced by other REEFs, then if over-utilisation has occurred, there is a greater risk that it may not be detected. That's because analyses to try to detect any over-utilisation in these situations become very complex very quickly.

各 REEF が複数のソース／先行する文書を参照しており、及び別の REEF が同じ複数のソース／先行する文書番号を参照している場合であって、その結果として過剰利用が発生している場合は、それが検知されないリスクがかなり大きくなる。これは、こうした状況下では、過剰利用の検知を試みるための分析が、直ちに非常に複雑になるためである。

For example, it will be much more difficult to detect any potential over-utilisation problems for Japanese and Korean REEFs that list more than one source/preceding document number, especially if these multiple source/preceding document numbers are also listed as source/preceding document numbers by other REEFs.

例えば、複数のソース／先行する文書番号が記入されている日本及び韓国の REEF のうち、特にそれらの複数のソース／先行する文書番号が他の REEF にも記入されているような場合には、過剰利用問題の可能性を検知することはさらに難しくなる。

Over-Utilisation Analyses 過剰利用分析

This year the Secretariat was not able to successfully conduct more complex utilisation analyses in cases where:

本年、事務局は、以下のような場合、より複雑な利用分析を成功裏に実施することができなかった。

1. Different REEFs refer to the same single source/preceding document number, and/or 別々の REEF が、同じ一つのソース／先行する文書番号を参照している場合、及び／又は
2. REEFs refer to more than one source/preceding document. REEF が複数のソース／先行する文書を参照している場合

¹³ Although some inaccuracies will occur through the use of conversion factors with different product types; in addition, it will be difficult to know if in fact all REEFs that will reference the particular source/preceding document have been received or not at the point in time the analysis is done. 異なる製品タイプの変換係数を用いることにより不正確になる可能性がある。さらに、分析を行った時点において、全ての REEF が実際に参照している特定のソース／先行する文書が受領できているかどうかを判断することは困難である。

For the first case, the Secretariat needs to do further work in relation to conversion factors and primary/secondary states of SBT before the analysis can be automated sufficiently for it to be practical. For the second case, the Secretariat does not consider that it will be able to determine the likelihood or level of over-utilisation due to the level of complexity of the analyses involved. A better solution is not to allow REEFs to be associated with more than one preceding document.

一番目のケースでは、事務局は、分析が十分に自動化されて実用化される前に、変換係数と SBT の最初／二番目の状態に関してさらなる作業を行う必要がある。二番目のケースについては、その分析の複雑さのレベルに鑑みて、事務局は、過剰利用の可能性又はその水準について判断できるようになるとは考えていない。より良い解決方法は、REEF が複数の先行する文書に関連付けられるのを禁じることである。